

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 4 juli 2022

48/2022

(Finlands författningssamlings nr 533/2022)

Statsrådets förordning

om överenskommelsen med Namibia om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella mellanstatliga organisationer

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 och 3 § i lagen om överenskommelsen med Namibia om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella mellanstatliga organisationer (362/2022):

1 §

Den i Windhoek den 28 oktober 2020 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Namibias regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella mellanstatliga organisationer träder i kraft den 1 augusti 2022 enligt vad som har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 1 april 2022 och av republikens president den 20 maj 2022. Noterna om godkännandet har utväxlats den 10 juni 2022.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen ska gälla som förordning.

3 §

Lagen om överenskommelsen med Namibia om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella mellanstatliga organisationer (362/2022) träder i kraft den 1 augusti 2022.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2022.

Helsingfors den 30 juni 2022

Utvecklings- och utrikeshandelsminister Ville Skinnari

Lagstiftningsråd Maria Guseff

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN NAMIBIAS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL ANSTÄLLDA VID DERAS DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BESKICKNINGAR SAMT REPRESENTATIONER VID INTERNATIONELLA MELLANSTATLIGA ORGANISATIONER

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON THE GAINFUL OCCUPATION OF DEPENDENTS OF MEMBERS OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS OR MISSIONS TO INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Ingress

Med beaktande av de diplomatiska och konsulära förbindelserna mellan republiken Finlands regering och republiken Namibias regering,

och med beaktande av att de familjemedlemmar till anställda vid den sändande statens diplomatiska eller konsulära beskickningar eller medlemmar av representationer vid internationella mellanstatliga organisationer som i enlighet med denna överenskommelse hör till deras hushåll reciprøkt beviljas tillstånd att förvärvsarbeta i den mottagande staten,

är parterna överens om följande:

Artikel 1

Syfte

Syftet med denna överenskommelse är att mellan parterna reciprøkt komma överens om att familjemedlemmar till anställda vid den sändande staten som förordnats att tjänstgöra i ett offentligt uppdrag i den mottagande staten som medlemmar av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation ges tillstånd att förvärvsarbeta i den mottagande staten i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 2

Definitioner

2.1 I denna överenskommelse har nedanstående ord och uttryck följande betydelse, om inte något annat konstateras eller om inte något annat följer av sammanhanget:

Preamble

HAVING regard to the diplomatic and consular relations that exist between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Namibia;

AND WHEREAS authorisation is given on a reciprocal basis, for the members of the family forming part of the household of the employees of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international governmental organization of the sending State in accordance with the terms of this Agreement, to engage in gainful employment in the Receiving State.

NOW THEREFORE the Parties hereby agree as follows:

Article 1

Purpose

The purpose of this Agreement is for the Parties to agree, on the basis of reciprocity, that dependants of employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or a consular post or as members of a mission to an international governmental organization are authorized to engage in gainful occupation in the receiving State in accordance with the terms of this Agreement.

Article 2

Definitions

2.1. For the purpose of this Agreement the following words and expressions shall bear corresponding meaning, except where otherwise stated or inconsistent with the context:

2.1.1 "överenskommelse" denna överenskommelse jämte ändringar som parterna kommit överens om,

2.1.2 "anställd" en person från den sändande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en mellanstatlig internationell organisation i den mottagande staten,

2.1.3. "familjemedlem"

- make, eller på lämpligt sätt erkänd stadigvarande partner till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation som den sändande staten på lämpligt sätt har erkänt som sådan i enlighet med sin nationella lagstiftning och anmält som sådan till den mottagande staten, eller

- part i ett registrerat parförhållande, eller
- barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap, eller
- en stadigvarande medlem i hushållet till en medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en internationell mellanstatlig organisation som beskickningen eller representationen anmält till den mottagande staten och som den staten godkänt,

2.1.4 "förvärvsarbete"

- anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal,
- självständigt utövande av ett yrke eller
- självständig privat företagsverksamhet.

2.2 Denna överenskommelse gäller inte arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer, och den påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.

2.1.1. "Agreement" means the present Agreement together with future amendments thereto as agreed to between the Parties;

2.1.2. "Employee" means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international governmental organization in the receiving State;

2.1.3. "Dependant" means

- a spouse, or the duly recognized permanent companion/partner of a Member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international governmental organization, duly recognized as such by the sending State in accordance with its internal legislation and so notified to the receiving State; or

- a registered partner; or

- an unmarried dependent child under 18 years of age; or

- any permanent member of the household of a member of a diplomatic mission or consular post or mission to an international organization to be notified to the receiving State by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization and approved by such State.

2.1.4. "Gainful Occupation" means:

- work under a private service contract;

- the independent practice of a profession; or

- the independent operation of a private enterprise.

2.2. Service of a Dependant in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or in a mission to an international governmental organization is not covered, and is in no way affected by this Agreement.

Artikel 3

Villkor

3.1 Det ska inte finnas några restriktioner vad avser förvärvsarbetets karaktär eller art.

Article 3

Conditions

3.1. There shall be no restrictions as to the nature or type of Gainful Occupation to be authorized.

3.2 I yrken eller verksamhet som förutsätter särskild behörighet ska en familjemedlem dock uppfylla den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga.

3.3 Tillstånd för förvärvsarbete kan också förvägras i ett sådant fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

3.4 Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande mellan de två staterna av betyg och examina eller studier.

3.5 Tillstånd att förvärvsarbete med stöd av denna överenskommelse anses utan förhandsanmälan ha upphört att gälla när den anställas uppdrag i den mottagande staten upphör eller när någondera parten säger upp överenskommelsen.

3.6 Förvärvsarbete som utförs med stöd av denna överenskommelse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande staten efter det att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

3.2. However, it shall be understood that in case of professions or activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the Dependant to comply with the rules that govern the practice of that profession or activity in the receiving State.

3.3. In addition, the authorization may be withheld in cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

3.4. This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two States.

3.5. An authorization for Gainful Occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the Employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party.

3.6. Gainful Occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the Dependant to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said Dependant to remain in such Gainful Occupation or enter into other Gainful Occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

Artikel 4

Förfaranden

4.1 Innan en familjemedlem får förvärvsarbete i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickning göra en officiell framställning om detta hos UM:s eller MIRCO:s protokollavdelning, beroende på vilkendera parten som är mottagande stat.

4.2 När avsaknaden av legala hinder har säkerställts ska UM eller MIRCO, beroende på vilkendera parten som är mottagande stat, utan dröjsmål och officiellt meddela den sändande statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd för förvärvsarbete, om inget annat följer av den mottagande statens tillämpliga bestämmelser.

Artikel 5

Article 4

Procedures

4.1. Before a Dependant may engage in Gainful Occupation in the receiving State, the mission or consular post of the Sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the MIRCO or the MFA, as the case maybe, of the receiving State.

4.2. Upon verification of the absence of legal impediments, the MIRCO or the MFA, as the case may be, of the receiving State, shall promptly and officially inform the mission or consular post of the sending State that the Dependant is authorized to engage in Gainful Occupation subject to the applicable regulations of the receiving State.

Article 5

Civillrättslig och förvaltningsrättslig immunitet

5.1 En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

Artikel 6

Straffrättslig immunitet

6.1 När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som framkommer i samband med förvärvsarbetet.

6.2 Den sändande staten ska emellertid omsorgsfullt pröva varje begäran från den mottagande staten om hävande av en familjemedlems straffrättsliga immunitet.

6.3 Sådant hävande av straffrättslig immunitet ska inte tolkas omfatta verkställigheten av domar, vilket förutsätter ett separat hävande av immuniteten. Den sändande staten ska omsorgsfullt pröva varje sådan begäran från den mottagande staten.

Artikel 7

System för beskattning och social trygghet

7.1 På familjemedlemmar som förvärvsarbetar i enlighet med denna överenskommelse tillämpas den mottagande statens system för beskattning och social trygghet i alla angelägenheter som hänför sig till sådant förvärvsarbete i den mottagande staten.

Artikel 8

*Tvistlösning**Immunity from Civil and Administrative Jurisdiction*

5.1. A Dependant who engages in Gainful Occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or with any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgement with respect to any matter arising from such Gainful Occupation.

Article 6

Immunity from Criminal Jurisdiction

6.1. In the case of a Dependant who enjoys immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originating in the performance of the Gainful Occupation.

6.2. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State for waiver of the immunity of a Dependant from criminal jurisdiction.

6.3. Such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from the execution of sentences, for which a separate waiver shall be required. The sending State shall give serious consideration to any request to that effect by the receiving State.

Article 7

Fiscal and Social Security Regimes

7.1. A Dependant who engages in Gainful Occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters concerned with the Gainful Occupation in that State.

Article 8

Settlement of Disputes

8.1 Eventuella tvister som gäller tolkningen eller genomförandet av denna överenskommelse avgörs via diplomatiska kanaler genom ömsesidig överenskommelse.

8.1. Any differences or disputes regarding the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

Artikel 9

Article 9

Ändring av överenskommelsen

Amendments

9.1 Denna överenskommelse kan ändras genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna via notväxling.

9.1. This Agreement may be amended by mutual accord between the Parties, with the exchange of diplomatic notes.

9.2 En ändring träder i kraft i enlighet med förfarandet i artikel 10.

9.2. The amendment shall enter into force in conformity with the procedure established in Article 10.

Artikel 10

Article 10

Ikraftträdande, giltighet och uppsägning

Entry into Force, Duration and Termination

10.1 Parterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra när de nationella rättsliga åtgärder som krävs för ikraftträdandet av denna överenskommelse har fullföljts.

10.1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the national legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

10.2 Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

10.2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

10.3 Denna överenskommelse gäller tills vidare.

10.3. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

10.4 Vardera parten kan när som helst säga upp denna överenskommelse genom skriftligt underrättelse till den andra parten sex månader tidigare.

10.4. Either Party may terminate this Agreement at any time, by giving six (6) months' prior notice in writing to the other Party.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal i två (2) originalexemplar på finska och två (2) originalexemplar på engelska. I händelse av tolkningsskiljaktighet i fråga om denna överenskommelse ska den engelska texten gälla.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in two (2) original texts in the English language and two (2) original texts in the Finnish languages. In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Upprättad i Windhoek den 28 oktober 2020

Done in Windhoek on this 28th day of October 2020

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PUBLIC OF FINLAND

Ambassadör Pirkko-Liisa Kyöstilä

Ambassador Pirkko-Liisa Kyöstilä

48/2022

FÖR REPUBLIKEN NAMIBIAS
REGERING

Vice premiärminister och utrikesminister
Netumbo Nandi-Ndaitwah

FOR THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF NAMIBIA

Deputy Prime Minister and Minister of In-
ternational Relations And Cooperation Ne-
tumbo Nandi-Ndaitwah